

北京外国语大学欧洲语言文化学院 / 主办

CHINESE JOURNAL OF
EUROPEAN LANGUAGES
AND CULTURES

VOLUME

IX

2019年第1辑 / 总第9辑

主 编 / 赵 刚

副主编 / 林温霜 董希骁

欧洲语言文化研究

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

CHINESE JOURNAL OF
EUROPEAN LANGUAGES
AND CULTURES

2019年第1辑 / 总第9辑

VOLUME

IX

主 编 / 赵 刚

副主编 / 林温霜 董希骁

欧洲语言文化研究



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

欧洲语言文化研究. 2019年第1辑: 总第9辑 / 赵刚

主编. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2019.4

ISBN 978-7-5201-4369-1

I. ①欧… II. ①赵… III. ①文化语言学-研究-欧洲 IV. ①H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第032580号

欧洲语言文化研究 2019年第1辑/总第9辑

主 办 / 北京外国语大学欧洲语言文化学院

主 编 / 赵 刚

副 主 编 / 林温霜 董希骁

出 版 人 / 谢寿光

责任编辑 / 叶 娟

文稿编辑 / 张金木

出 版 / 社会科学文献出版社·国别区域分社 (010) 59367078

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 15 字 数: 246千字

版 次 / 2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-4369-1

定 价 / 89.00元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

版权所有 翻印必究

《欧洲语言文化研究》 编辑委员会

主办单位 北京外国语大学欧洲语言文化学院

顾问 吉狄马加 王定华 彭 龙

中方编委 (按姓氏音序排列)

陈志强 丁 超 董希骁 高 兴 霍玉珍
金 莉 柯 静 李长栓 李雪涛 林温霜
马细谱 石琴娥 王 军 王克非 文秋芳
杨鲁新 张建华 张西平 章晓英 赵 刚
朱晓中

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

[阿尔巴尼亚] Shaban Sinani (沙班·西纳尼)

[保加利亚] Petko Hinov (韩裴)

[捷克] Ivana Bozděchová (伊万娜·博斯杰霍娃)

[芬兰] Jyrki Tapio Nummi (尤基·塔比奥·努米)

[希腊] Evanthi Hatzivassiliou (艾万西斯·哈基瓦西利乌)

[匈牙利] Antall Péter (安塔尔·彼得)

[冰岛] Geir Sigurdsson (歌尔·西古尔德松)

[意大利] Federico Masini (费德里科·马西尼)

[波兰] Józef Włodarski (约瑟夫·弗沃达尔斯基)

[罗马尼亚] Luminița Bălan (白罗米)

[塞尔维亚] Radosav Pušić (拉多萨夫·普西奇)

[斯洛文尼亚] Danilo Türk (达尼洛·图尔克)

[瑞典] Peter Sivam (席沛德)

[美国] Maria Todorova (玛莉亚·托多洛娃)

主 编 赵 刚

副 主 编 林温霜 董希骁

英 文 编 审 李长栓

编 辑 庞海丽

卷首语

有人说，这是一个充满不确定性的时代。的确，在人类社会即将迈入二十一世纪的第三个十年之际，通信技术、人工智能、基因工程、新能源、新材料，一个个技术领域的全新突破，让人们在欣喜之余不得不出生出诸多担忧与畏惧，或事关个人隐私，或事关就业替代，或事关生命规律，或事关气候变化。当然，凡此种种，都可以一言以蔽之，曰“成长的烦恼”。

然而另外一些忧惧，则未必能以“人类发展进步的副产品”这一标签搪塞过去，而更应归咎于人类天性中某些固有的弱点，诸如健忘和排他。但凡熟悉人类历史的人，从当今世界的种种乱象中不难找到过去的影子，尽管其中不少尚未远去。德国总理默克尔在2018年12月31日的新年电视讲话中警告称，两次世界大战的教训正在被人们遗忘，国际合作精神面临越来越大的压力。这句话从德国总理的口中说出，听来令人倍感沉重。

至少从目前天文学的发展程度来看，人类仍是宇宙中的孤旅，人类的发展和未来，绝无他人的经验可循。人类唯一的老师是人类自己，是人类曾经走过的每一个或坚定，或蹒跚的足迹。而每个民族的文化，就是这个民族的步履，而语言则是标记这些步履的符号。每个民族，在或长或短的发展历程中，都创造出属于自己的独特文化，其中记载着这个民族的全部智慧和所有经验。而这些民族的语言，则是解读其文化的最佳钥匙。

在中国大力提倡构建人类命运共同体的今天，构建人类文化共同体应是题中应有之义。每个民族创造的文化，都是人类文化的共同组成部分，都应倍加珍惜。世界各民族若能相互欣赏，取长补短，亦即费孝通先生所言“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”，则当今时代的种种忧惧，或可有所减少或避免，人类也才会有光明的未来。

由北京外国语大学欧洲语言文化学院主办的《欧洲语言文化研究》学术集刊，就是秉承“美美与共，天下大同”的信念，将视角聚焦于欧洲众多

的中小国家，关注他们在人类文明史上曾经或正在留下的足迹，将之呈现于中国读者面前，或引之为经验，或戒之为教训，为中国与欧洲全方位、多角度、深层次的交流互信，贡献自己的一点绵薄之力。

北京外国语大学欧洲语言文化学院是中国开展欧洲非通用语人才培养的重要基地，是中国开展欧洲非通用语国家全方位研究的重要平台，也是中国与欧洲非通用语国家人文交流的重要窗口。在65年的办学历程中，一代代教师甘为人梯、砥砺前行，为新中国培养了数以千计的优秀外语人才，为新中国的建设，为改革开放事业，为中欧交流与合作，做出了自己突出的贡献。今天的欧洲语言文化学院开设25个欧洲非通用语种本科专业，能够培养本科、硕士、博士等不同层次的外语人才。2001年，学院被教育部列为首批“国家外语非通用语种本科人才培养基地”，2007年经教育部、财政部批准进入第一批“高等学校特色专业建设点”，2008年入选“北京市高等学校特色专业建设点”。2010年以欧洲语言文化学院为主体的北外欧洲语言文学二级学科入选北京市重点学科。从2011年开始，依托欧语学院建立的中东欧研究中心等13个国别和区域研究中心，先后入选教育部国别和区域研究基地和备案中心。

欧洲语言文化学院有着悠久的办刊传统。早在改革开放之初，就顺应时代需要，创办《东欧》杂志，集中开展对原东欧社会主义国家的全方位研究。2004年，学院又创办《欧洲语言文化研究》学术集刊，成为国内唯一一个面向欧洲非通用语学界的学术园地。

近年来，随着国内欧洲非通用语教育事业的蓬勃发展，教学科研力量的日益壮大，建设好《欧洲语言文化研究》这一欧洲非通用语界自己的学术园地，成为各方的热切期待。为此，我们对《欧洲语言文化研究》学术集刊进行了又一次改版，以满足学术界和广大读者的期望。改版后的《欧洲语言文化研究》将继续秉持“追求学术、倡导创新、突出特色、扶掖后人”的办刊方针，依托北京外国语大学多语种、多学科的综合优势，凝聚国内外学术力量，聚焦欧洲非通用语国家的基础性研究，关注当今欧洲人文社会科学的学术前沿，努力促进中欧之间的文化交流。

本次改版，我们组成了新一届编委会，聘请国内外相关领域的知名专家参与集刊的建设工作；出版频次由过去的不定期出版改为每半年出版一期；在保持原有一些优秀栏目的基础上，也将新设“名家谈欧洲”等全新栏目，进一步提升刊物的知识性、专业性和学术性。我们相信，在“一带一路”建

设不断推进，中欧关系迅速发展的大背景下，在全国欧洲非通用语学术界的共同呵护下，在广大读者的鼎力支持与帮助下，《欧洲语言文化研究》这一个聚焦欧洲非通用语国家语言文化的学术园地，必将不断为中国与欧洲的人文交流事业，做出自己独特的贡献。

赵 刚

2019年1月22日

目 录

卷首语	/ 1
-----------	-----

名家谈欧洲

阿尔巴尼亚总统伊利尔·梅塔访谈录.....	柯 静 / 3
在与北外冰岛语学生座谈会上的讲话.....	张卫东 / 11
惊喜巴尔干.....	殷桐生 / 15

欧洲语言与外语教学

冰岛语非主格主语研究.....	王书慧 / 25
浅析罗马尼亚语名词的中性.....	赵 飞 / 50

欧洲历史与文化

罗马尼亚近现代史上王室的地位和作用.....	董希骁 / 67
波兰立陶宛王国成立始末.....	于大春 / 79
浅析阿尔巴尼亚的宗教宽容.....	靳 乔 / 91

关注欧洲文坛

俄罗斯后现代主义文学的历史命运.....	张建华 / 107
19、20 世纪之交的斯洛伐克现实主义文学	南力丹 / 123

聚焦欧洲社会

保加利亚人口国际迁移现状探析（2007~2016） 陈 巧 / 139

中国与欧洲

米兰·约万诺维奇的《徘徊在东方》及其中的中国形象 彭裕超 / 155

米洛什·茨尔年斯基有关东方文化的译作及诗作简论 洪羽青 / 170

译介传播

反讽与嘲笑

——卡尔维诺与昆德拉 [意] 马西莫·李詹特 著 许金菁 译 / 189

“我们所有人都引用‘它’”：波兰当代文学中对浪漫主义的追溯

..... [波] 玛格达莲娜·邦克 著 赵祯 译 / 203

Abstracts / 213

《欧洲语言文化研究》征稿启事 / 221

Contents

Foreword	/ 1
----------------	-----

Insights on Europe

Interview with Albanian President Ilir Meta	<i>KE Jing</i> / 3
Remarks at the Roundtable with Icelandic Language Students	<i>ZHANG Weidong</i> / 11
A Delightful Visit to the Balkan Peninsula	<i>YIN Tongsheng</i> / 15

European Languages and Foreign Language Teaching

A Semantic Study of Icelandic Non-Nominative Subjects	<i>WANG Shuhui</i> / 25
On the Romanian Neuters	<i>ZHAO Fei</i> / 50

European History and Culture

The Status and Roles of the Royal Family in Romanian Modern History	<i>DONG Xixiao</i> / 67
The Birth of the Polish-Lithuanian Commonwealth	<i>YU Dachun</i> / 79
Religious Tolerance in Albania	<i>JIN Qiao</i> / 91

European Literature

The History of Russian Postmodern Literature ZHANG Jianhua / 107

Slovak Realistic Literature in the Late 19th and Early 20th Century
..... NAN Lidan / 123

European Society

Bulgaria’s International Migration in Recent Years (2007-2016)
..... CHEN Qiao / 139

China and Europe

Here and There in the East
—Milan Jovanovic and His Travelogue about Hong Kong
..... PENG Yuchao / 155

Milos Crnjanski’s Translation and Poetry on Oriental Culture
..... HONG Yuqing / 170

Communication through Translation

Irony and Laughter: Calvino and Kundera
..... Written by Massimo RIZZANTE, translated by XU Jinjing / 189

“We all from him” References to Romanticism in Polish Contemporary
Literature Written by MAGDALENA Bąk, translated by ZHAO Zhen/ 203

Abstracts / 213

Call for Contributions / 221

名家谈欧洲

Insights on Europe

贵州师范学院内部使用

阿尔巴尼亚总统伊利尔·梅塔访谈录

柯 静*

柯：总统先生，首先请允许我祝贺您当选总统！我们给您准备了一个小礼物——一件T恤衫，上面写着“尊敬的伊利尔·梅塔总统先生，祝愿阿尔巴尼亚在您的引领下，更加团结一心、繁荣昌盛、兼容并蓄，中阿关系向前推进！——北外阿尔巴尼亚语教研室敬赠”，希望您喜欢。

您曾于1999~2002年期间担任总理，之后担任过四年议长，如今是阿尔巴尼亚总统。您是唯一一位担任过国家最重要的三个职位的人，对吧？非常感谢您拨冗会见并接受采访。

问题 1：

在您担任总理期间，阿尔巴尼亚开启与欧盟签署《稳定与联系协议》的谈判，这是加入欧盟必不可少的一步。2010年，经过不断努力，您成功实现阿尔巴尼亚公民在申根国的自由流动。从您创立的党派名称可以看出，您致力于阿尔巴尼亚与欧盟的一体化。您如何看待这些年阿尔巴尼亚与欧盟的一体化进程？您对一体化进程满意吗？一体化对阿尔巴尼亚有哪些积极和消极影响？

答：首先感谢您对这个问题的关注，以及用这个问题作为我们访谈的开

* 柯静，博士，北京外国语大学国际交流与合作处处长，欧洲语言文化学院教授，主要从事阿尔巴尼亚语言文学、巴尔干区域等领域的研究。

头。这表明不仅仅是阿尔巴尼亚人，还有外国人及他们的朋友对该进程重要性的了解。

对阿尔巴尼亚来说，加入欧盟是最大的战略规划。整个阿尔巴尼亚社会，所有的国家机构都积极参与其中，以实现这个目标。

我们明白这是个漫长且艰巨的过程，与社会结构的深度改革紧密相关，但是我们坚定前行，因为这不仅能使阿尔巴尼亚达到欧盟成员国的水平，也可以保证阿尔巴尼亚经济长期稳定发展。

至于我对目前进程是否满意，这肯定不是三言两语就可以解释清楚的。不是所有事情都掌握在我们手里，我个人认为，由于各种不同的主客观原因，包括与地理环境、经济传承、政治成熟度等有关的原因，这个进程的长度超出了我们在1996~2003年的预期。正如跳探戈舞，需要一对舞伴互相配合，在这个一体化过程中，阿尔巴尼亚是其中一方，欧盟是另一方。

不过无论怎样，需要特别强调的是，该进程在以不可逆转的方式推进。我们坚信，终有一天我们会成为欧盟成员国。目前，我们正以欧盟候选国的身份等待开启与欧盟的入盟谈判，这是个重要阶段，也需要大量的精力和特别的投入。

问题 2:

在2010年，您获得“对外政策最正向人物”国际奖，由克罗地亚时任总统斯捷潘·梅西奇向您颁发该奖。我相信，您加强区域一体化的理念和建设性想法是您获得这一奖项的重要因素。您对巴尔干的区域一体化，特别是西巴尔干地区的合作有什么样的预期？这个进程中哪些因素至关重要？同时，阿尔巴尼亚国内的融合团结想必也是您政治纲领的一部分，尤其是您现在担任了总统一职。您在这一方面的目标是什么？

答：我们看到，欧洲一体化进程总是与区域合作密切相关，这一方面，我们可以很自豪地说，我们为维护区域和平与安全，改善合作环境和促进巴尔干国家间相互理解做出了特殊的贡献。

区域内国家间健康的合作关系和不断增长的相互理解，对于建立新型关系及保证地区长期和平稳定是不可或缺的。同样，欧洲一体化对整个地区至关重要，因为通过该区域各自国家的改革，通过实施各种欧盟项目，该地区及其人民不仅能更好地在基础设施和能源方面互联互通，还将在人文交流方

面有助于逐步打破过去的偏见和刻板印象。

我强调过，欧洲是这一问题的最好解药，加入欧洲让我们有了合作和联系的可能。在前南瓦解的武装冲突之后，由于欧盟的介入和美国的支持，塞尔维亚和科索沃之间开始进行严肃认真的对话。如今，区域内各国都积极参与所有倡议和区域组织，这是十年前不敢想象的。不可能再倒退到民族主义和过去的冲突中，这一点非常重要。

我个人在这个方面参与并承担了很多工作，现在作为国家元首，我会继续努力，为加强该区域各国间的合作做出我的贡献。

问题 3:

您除了是一名出色的政治家，还参与了一项为阿尔巴尼亚在国际赛场上夺得最多奖牌的运动。对于许多人来说，举重是一件单调的事情，但是这项运动一定有它自己的魅力。我们知道索古一世就曾对举重有很大的热忱，您能告诉我们为什么选择了这项运动，它有哪些益处吗？

答：除了其他事情之外，人们参加体育运动也是非常重要的，特别对年轻人来说很关键，因为只有运动和体育训练才能帮助他们成长并在生活中找到平衡。

举重是我最喜爱的一项运动，但并不是唯一的。在一次次尝试挑战极限时，举重带给我力量和信心。我认为这项运动帮助我在生活中、在政治上更为谨慎和理性。特别是在政治领域，因为肩负对民众和合作伙伴的责任，需要懂得评估各种可能，在合适的时间采取合适的行动、做出合适的决定，这至关重要。

问题 4:

您能谈一谈您的家庭吗？我们知道，您的妻子，同时也是您的战友，同样是一位很成功的政治家。您有三个孩子，博拉（Bora）、埃拉（Era）和贝萨里（Besari）。我们是否可以认为你们是一对很浪漫的夫妇，喜欢白色的雪（Bora）和怡人的风（Era），同时也非常重视保留阿尔巴尼亚的传统美德“信义”（Besa）？《谁带回了杜伦迪娜》一书的主题就是信义，即阿尔巴尼亚民族的精神核心。请问当今社会中信义的价值何在？它在阿尔巴尼亚民族事务中扮演什么样的角色？